



Carta al editor

En relación con: Lifshitz A. Medicina traslacional (traduccional, traducida, traslativa, trasladada). Med Int Méx 2009;25(4):251-253.

En la pág. 253, dice: "...**investigación traslacional**. El adjetivo ha sido cuestionado en razón de que no parece pertenecer al idioma español. Ha sido una interpretación libre del término *translational research* del inglés, el cual podría referirse como traduccional, pero también puede hacer referencia no tanto a la traducción como al traslado, en cuyo caso podría llamarse traslativa o trasladada a la clínica. Cualquiera que sea su nombre en español, se refiere al vínculo que hay entre la investigación básica y el desarrollo tecnológico por un lado, y las aplicaciones clínicas por el otro..."

Fernando A. Navarro, hace un análisis de los términos ingleses y su correspondiente traducción al español, de la siguiente manera:¹

translate, to. En la mayor parte de los casos no significa 'trasladar' (*to transfer, to move*), sino:

1. Traducir
2. Convertir, reducir

translation. Esta palabra inglesa que sólo significa 'traslación' cuando hace referencia al movimiento de la Tierra alrededor del Sol, puede tener cuatro* traducciones:

1. Traducción
2. Conversión
3. Aplicación de los conocimientos de un campo a otro *translational research* (investigación aplicada)
4. Traslado

*tres, en el original

De acuerdo con lo anterior, parece ser que la traducción única y adecuada al español, del término inglés *translational research*, debe ser, investigación aplicada.

1. Navarro F. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: McGraw-Hill Interamericana, 2005;p:1020

Guillermo Murillo-Godínez
gmg@cablecomqro.com.mx

Dr. Manuel Ramiro H.

Editor de Medicina Interna de México

En relación con: del Pozo JHA, Leiva SLE. Eficacia de la prueba de estimulación por frío para diagnosticar control tensional estable en el hipertenso. Med Int Méx 2009 may.-jun.;25(3):183-190, en el texto aparecen citadas 18 referencias; sin embargo, en las referencias sólo aparecen enlistadas 13. En otra publicación del mismo artículo en otra revista (Medicrit 2009 feb.;6(1):9-17) (1), sí aparecen las 18 referencias. Ambos artículos se presentan como "artículo original", por lo tanto, el publicado en Med Int Méx ¿es original?

(1) <http://www.medicrit.com/rev/v6n1/6109.pdf>

Dr. Guillermo Murillo-Godínez
gmg@cablecomqro.com.mx

Gamal Hamdan Suleiman MD

Editor en Jefe
Medicrit

Estimado Dr Hamdam:

Me dirijo a usted para informarle y disculparme porque hemos publicado dos trabajos de las doctoras Lizette Elena Leyva Suero y Haydeé Aurora del Pozo Jerez,^{1,2} que ustedes previamente ya habían publicado.^{3,4} Nosotros no lo sabíamos y nos enteramos por una carta al editor que aparecerá en nuestro próximo número (el 5 de 2009), junto con esta nota que les envío.

Las doctoras nos enviaron sus originales para publicar en *Medicina Interna de México* en el mes de diciembre de 2008, en marzo de 2009 les mandamos una nota haciéndoles notar algunos faltantes, mismos que ellas nos enviaron, en junio les notificamos que sus artículos estaban aceptados y aparecerían en próximos números, para entonces los artículos estaban publicados en su revista y ellas no nos lo hicieron saber.

Les hemos mandado una nota reclamándoles su actuación y ellas nos han contestado que se debió a una confusión y que no tenían intención de que apareciera

La versión completa de este artículo también está disponible en:
www.nietoeditores.com.mx

una doble publicación. Les hemos hecho saber que debido a su proceder, no aceptaremos en el futuro sus posibles trabajos.

Se lo notifico a usted y le reitero mis disculpas.

1. del Pozo HA, Leiva LE. Eficacia de estimulación por frío para diagnosticar control tensional estable en el hipertenso. *Med Int Mex* 2009;25(3): 183-192
2. Leiva LE, del Pozo HA, Suardiaz L, Barranco E. Síndrome TINU como causa de fiebre de origen desconocido. *Med Int Mex* 2009;25(4):313-316.
3. del Pozo HA, Leiva LE. Eficacia de estimulación por frío para diagnosticar control tensional estable en el hipertenso. *Medicritic* 2009;6(1):1-8.
4. Leiva LE, del Pozo HA, Suardiaz L, Barranco E. Síndrome TINU como causa de fiebre de origen desconocido. *Medicritic* 2009;6(1):58-61.

Manuel Ramiro H.
Editor

Manuel Ramiro H.
Editor

Como les mencioné en una nota anterior, nos enteramos que ustedes habían publicado sus trabajos en *Medicritic* desde el mes de febrero,^{1,2} los trabajos se recibieron en *Medicina Interna de México* en diciembre de 2008, nosotros les mandamos una nota en marzo de 2009,

que ustedes contestaron, en ella les hacíamos notar que existían algunos faltantes que les solicitábamos y que ustedes nos enviaron; en el mes de junio les notificamos que sus trabajos aparecerían en próximos números, ustedes no nos hicieron saber que ya estaban publicados. No nos fue posible suspender la publicación, cuando nos enteramos, porque uno ya había aparecido y el otro estaba en prensa.³⁻⁴

Hemos escrito una nota al editor de *Medicritic*, en la que le hacemos notar el origen de esta doble publicación y le pedimos disculpas.

He hablado con miembros del Comité Editorial de *Medicina Interna de México* y no aceptaremos más sus posibles aportaciones para publicación.

Estimado Doctor Manuel Ramiro:

Ha existido una lamentable confusión ya que en ningún momento ha sido nuestro interés duplicar la publicación. Por este medio le rogamos acepte nuestras mayores disculpas por las molestias ocasionadas y nuevamente le solicitamos su colaboración para que sea cancelada la publicación.

Saludos cordiales,
Profa. Haydeé del Pozo
Profa. Lizette Leiva